

Term	Definition	Translated Term	Definition
acceptance criteria	A prioritized list of criteria that the project product must meet before the customer will accept it, i.e. measurable definitions of the attributes required for the set of products to be acceptable to key stakeholders (PRINCE2 definition). The acceptance criteria are commonly used in agile for assessing whether a user story has been met.	kryteria akceptacji	Zawierająca priorytety lista kryteriów, które musi spełnić Produkt Końcowy Projektu, zanim zostanie zaakceptowany przez klienta. Lista cech określonych w kategoriach mierzalnych, które musi mieć grupa produktów, aby była akceptowalna dla kluczowych interesariuszy(definicja PRINCE2). Kryteria akceptacji służą często w projektach zwinnych do oceny, czy spełnione zostały potrzeby klienta.
agile behaviour(s)	Those behaviours that are seen as typifying working in an agile way e.g. being collaborative, self-organizing, customer-focused, empowered, trusting not blaming.	zachowanie(a) zwinne	Zachowania, które postrzega się jako określające pracę w sposób zwinny, np. jako współdziałanie, samoorganizacja, skupienie na kliencie, umacnianie, zaufanie zamiast obwiniania.
agile plans	Agile plans may show features (or sets of features) and their order and their dependencies, and are likely to have been created collaboratively by those who will carry out the planned work. Agile plans tend to be informal or low-tech at the delivery team level and this can be highly effective even though they may be no more than to-do lists or backlogs. Product-based planning can still be used at all levels of the project (including product delivery).	zwinne plany	Plany zwinne mogą mieć cechy (lub zestawy cech), porządek tych cech i ich zależności, które powinny być stworzone wspólnie przez osoby, które wykonają zaplanowaną pracę. Plany zwinne są zwykle nieformalne i nieskomplikowane na poziomie zespołu wykonującego i mogą być bardzo skuteczne, mimo że są to przeważnie listy czynności do wykonania lub backlog. Na każdym etapie projektu można ciągle wykorzystać planowanie oparte na produktach (łącznie z etapem dostarczania produktu).

Agilometer	The Agilometer is a tool that assesses the level of risk associated with using agile in combination with PRINCE2. This allows PRINCE2 to be tailored in such a way that best mitigates the level of risk. The Agilometer should evolve to suit the needs of each organization.	Agilometer	Agilometer to narzędzie do oceny poziomu ryzyka związanego z połączeniem zwinności z PRINCE2. Umożliwia to dostosowanie planu PRINCE2 tak, aby w jak najlepszy sposób zmiętkować ryzyko. Agilometer powinien się rozwijać, by dostosować się do potrzeb każdej organizacji.
backlog	A list of new features for a product. The list may be made up of user stories which are structured in a way that describes who wants the feature and why. It is a generic term which can be defined in terms of releases, sprints and products.	backlog	Lista nowych funkcji produktu. Lista ta może składać się z historyjek użytkowników ułożonych w sposób, który opisuje, kto chce mieć daną funkcję i dlaczego. Jest to ogólny termin, który można zdefiniować w kontekście wydania, sprintów i produktów.
backlog item	An entry in a backlog. This may be in the form of a user story or task and may be held in many forms such as in a spreadsheet or displayed on a whiteboard.	nowy element	Wpis w backlogu. Może mieć formę historyjki użytkownika lub zadania i może być zapisany w wielu formach, np. w arkuszu kalkulacyjnym lub na tablicy.
baseline	A reference level against which an entity is monitored and controlled.	obiekt/poziom odniesienia	Obiekt lub poziom bazowy, względem którego dany obiekt (jednostka) jest monitorowany i kontrolowany.
benefit	The measurable improvement resulting from an outcome perceived as an advantage by one or more stakeholders, and which contributes towards one or more organizational objective(s).	korzyść	Mierzalna poprawa wynikająca z rezultatu postrzegana jako zaleta przez co najmniej jednego interesariusza i która przyczynia się do osiągnięcia co najmniej jednego celu organizacji.
benefits review plan	A plan that defines how and when a measurement of the achievement of the project's benefits can be made. If the project is being managed within a programme, this information may be created and maintained at the programme level.	Plan Przeglądu Korzyści	Określa, jak i kiedy można dokonać pomiaru korzyści wynikających z projektu. Jeśli projekt jest zarządzany w ramach programu, ta informacja może powstać i być utrzymywana na poziomie programu.

brainstorming	A technique that helps a team to generate ideas. Ideas are not reviewed during the brainstorming session, but at a later stage. Brainstorming is often used by problem management to identify possible causes.	burza mózgów	Technika pracy, której celem jest wytworzenie pomysłów na rozwiązanie danego problemu/zagadnienia. Istotą burzy mózgów jest to, że w trakcie jej trwania nie ocenia się pomysłów pod względem jakościowym. Dzieje się to w następnych etapach. Burza mózgów jest bardzo często stosowana przy identyfikowaniu potencjalnych źródeł problemów, szczególnie w procesie zarządzania problemami.
burn chart	A technique for showing progress (e.g. such as with a timebox) where work that is completed and work still to do is shown with one or more lines that are updated regularly/daily.	wykres spalania	Technika pokazywania postępu (np. w timeboxach), w której wykonana praca i praca do wykonania pokazane są za pomocą jednej lub większej liczby linii. Linie te są regularnie/codziennie aktualizowane.
burn-down chart	A burn-down chart is a run chart of outstanding work. See also burn chart.	wykres spalania	Jest to wykres wypalania, na którym pokazana jest praca do wykonania. Patrz też wykres spalania.
burn-up chart	A burn-up chart is a run chart of completed work. See also burn chart.	wykres wypalania	Wykres prac wypalania to wykres, na którym pokazana jest wykonana praca. Patrz też wykres spalania.
business ambassador	A role in DSDM that is the pivotal role (but not the only role) in understanding the business view of a project. Sometimes known as a requirements engineer or business analyst.	Ambasador Biznesowy	Rola w metodzie DSDM. Jest to kluczowa (ale nie jedyna) rola w metodzie, skupiająca się na perspektywie biznesowej projektu. Znana także jako inżynier ds. wymagań lub analityk biznesowy.
business case	The justification for an organizational activity (strategic, programme, project or operational) which typically contains costs, benefits, risks and timescales, and against which continuing viability is tested.	Uzasadnienie Biznesowe	Uzasadnienie działania organizacyjnego (strategicznego, programowego, projektowego lub operacyjnego) obejmujące zwykle koszty, korzyści, ryzyka oraz terminy, względem którego weryfikowana jest na bieżąco jego zasadność.
change authority	A person or group to which the project board may delegate responsibility for the consideration of requests for change or off-specifications. The change authority may be given a change budget and can approve changes within that budget.	Obsługa Zmian	Osoba lub grupa osób, której Komitet Sterujący może delegować obowiązki decydowania o wnioskach o zmianę lub o zgłoszonych odstępstwach (niezgodnościach). Obsługa Zmian może mieć przydzielony budżet zmian i może zatwierdzać zmiany w ramach tego budżetu.

checkpoint report	A progress report of the information gathered at a checkpoint, which is given by a team to the project manager and which provides reporting data as defined in the work package.	Raport z Punktu Kontrolnego	Raport o postępach prac oparty na informacjach zebranych w trakcie przeglądu w punkcie kontrolnym, który jest przekazywany przez zespół Kierownikowi Projektu i który zawiera dane sprawozdawcze określone w grupie zadań.
class of service	Broadly defined category for different types of work. The classes influence selection decisions, because different classes of service are typically associated with qualitatively different risk profiles, especially with regard to schedule risk and the cost of delay. Four generic classes of service are widely recognized: 'standard', 'fixed date', 'expedite' and 'intangible'.	klasa usługi	Szeroko zdefiniowana kategoria dla różnych typów pracy. Klasy wpływają na wybory, ponieważ różne klasy usług są zwykle łączone z jakościowo różnymi profilami ryzyka, zwłaszcza w odniesieniu do ryzyka czasowego i kosztów opóźnienia. Rozróżnia się cztery główne klasy usług: „standardowe”, „ustalona data”, „przyspieszone” i „niematerialne”
communication management strategy	A description of the means and frequency of communication between the project and the project's stakeholders.	Strategia Zarządzania Komunikacją	Opis środków oraz częstotliwości komunikacji pomiędzy zespołem projektowym a interesariuszami projektu.
configuration item	An entity (asset) that is subject to configuration management. The entity (asset) may be a component of a product, a product or a set of products in a release.	obiekt konfiguracji	Element (zasób) podlegający zarządzaniu konfiguracją. Elementem tym (zasobem) może być komponent produktu, produkt lub zbiór produktów wchodzących w skład wydania.
configuration item record	A record that describes the status, version and variant of a configuration item, and any details of important relationships between them. See configuration item.	Zapis Obiektu Konfiguracji	Zapisana informacja opisująca status, wersję oraz wariant każdego obiektu konfiguracji oraz wszelkie szczegóły dotyczące ważnych powiązań pomiędzy obiektami konfiguracji. Patrz obiekt konfiguracji.
configuration management	Technical and administrative activities concerned with the creation, maintenance and controlled change of configuration throughout the life of a product.	zarządzanie konfiguracją	Działania techniczne i administracyjne, których przedmiotem jest tworzenie, utrzymywanie i kontrolowana zmiana konfiguracji przez cały okres życia produktu.
configuration management strategy	A description of how and by whom the project's products will be controlled and protected.	Strategia Zarządzania Konfiguracją	Opis, jak i kto będzie kontrolował i chronił produkty projektu.

constraint	A restriction or limitation that a project is bound by. It may be challenged during a MoV study.	ograniczenie	Restrykcje, którym podlega projekt. Można je zmienić podczas badania przy użyciu dobrych praktyk zawartych w Management of Value (MoV).
contingency	Something that is held in reserve, typically to handle time and cost variances, or risks. PRINCE2 does not advocate the use of contingency because estimating variances is managed by setting tolerances, and risks are managed through appropriate risk responses (including the fall back response that is contingent on the risk occurring).	rezerwa	Coś, co pozostawiono w rezerwie, w celu obsługi odchyleń w kosztach i czasie lub obsługi ryzyka. PRINCE2 nie poleca stosowania rezerw, ponieważ odchylenia szacuje się, ustalając tolerancje, a ryzykiem zarządza się poprzez wybór odpowiednich reakcji na ryzyko (łącznie z reakcją opisaną w planie rezerwowym, która stanowi zabezpieczenie na wypadek zmaterializowania się ryzyka).
customer subject matter expert (Customer SME)	The role assigned to the delivery team, to act as a representative of all customer stakeholders, with a responsibility for ensuring that the project's products are understood and are correct at the detailed level.	ekspert merytoryczny klienta (SME klienta)	Rola przypisywana zespołowi tworzącemu, która polega na pełnieniu funkcji przedstawiciela wszystkich klientów-interesariuszy. Ekspert ma zapewnić, aby produkty projektu były zrozumiałe i poprawne w szczegółach.
definition of 'done'	A set of criteria that is used to determine if a piece of work or a collection of work items is completed. Something is either 'done' or it is 'not done'.	Definicja ukończenia	Zestaw kryteriów służących do ustalenia, czy praca lub prace są ukończone. Coś jest „zrobione” lub „niezrobione”.
definition of 'ready'	A set of criteria that is used to determine if a piece of work is ready to be started.	definicja słowa „gotowe”	Zestaw kryteriów służących do ustalenia, czy konkretną pracę można rozpocząć.
demo	Short for 'demonstration', this is an event where a product or interim product, in whatever state of readiness, is shown to a person or group (e.g. to a customer) in order to get feedback and show progress. The product being 'demoed' could be static (e.g. a paper design) or dynamic (e.g. a working prototype).	demo	Skrót od słowa „demonstracja”. Jest to zdarzenie, w którym produkt lub produkt pośredni na dowolnym etapie ukończenia zostaje pokazany osobie lub grupie osób (np. klientowi) w celu uzyskania opinii i pokazania postępów prac. „Demonstrowany” produkt może być statyczny (np. projekt) lub dynamiczny (np. działający prototyp).
DevOps	A collaborative approach between development and operations aimed at creating a product or service where the two types of work and even the teams merge as much as possible.	DevOps	Wspólne działania działu projektowego i operacyjnego, których celem jest stworzenie produktu lub usługi, w których oba typy pracy, a nawet oba działy łączą się w możliwie największym zakresie.

disruptive	A widely used term that has more than one definition but in general terms refers to situations where there are high degrees of uncertainty (e.g. with product innovation) and the product being developed will significantly disrupt (intentionally or accidentally) the existing environment or marketplace (e.g. 3D printing).	destrukcyjny	Szeroko używany termin, który ma więcej niż jedno znaczenie, ale generalnie odnosi się do sytuacji, w których występuje wysoki stopień niepewności (np. przy innowacjach produktowych) i które przy tworzeniu produktu znacznie zakłóca (celowo lub przypadkowo) istniejące środowisko lub rynek (np. drukowanie 3D).
Dynamic Systems Development Method (DSDM)	An agile project delivery framework developed and owned by the DSDM consortium.	(DSDM)	Zwinna metoda realizacji projektu opracowana przez i będąca własnością konsorcjum DSDM.
early adopter	A term given to a customer who is one of the first to buy or use a product. They typically may like innovative products and therefore may expect to pay more for them although these products may not be to a level of quality that later customers will receive. This type of customer is very useful for early feedback on the product.	wczesny praktyk	Opis nadawany klientowi, który jako jeden z pierwszych kupuje lub używa produktu. Tacy klienci zwykle lubią innowacyjne produkty i w związku z tym mogą płacić za nie więcej, mimo że mogą one być gorszej jakości niż te, które otrzymają klienci kupujący ten produkt później. Ten typ klienta pomaga uzyskać wczesną opinię na temat produktu.
emergent	A concept in agile that refers to creating solutions and making decisions in a way that gradually converges on an accurate solution and doesn't involve a lot of upfront work. The opposite would be to spend time and try to predict how things will happen. An example would be 'emergent architecture' whereby a lot of work could be done in advance to decide how the product will be built, or work could be started on the product and then the best architecture would emerge as the product develops.	wyłaniający się	Koncepcja w zwinnych procesach, która odnosi się do tworzenia rozwiązań i podejmowania decyzji tak, aby stopniowo dojść do dokładnego rozwiązania, które nie wymaga dużego nakładu wstępnej pracy. Przeciwnościem tej metody jest spędzanie czasu na próbie przewidzenia tego, co się stanie. Przykładem może być „powstająca architektura”. Można albo wykonać dużo pracy na wstępie, by określić sposób tworzenia produktu, albo zacząć prace nad produktem i pozwolić, by najlepszy sposób tworzenia (architektura) powstała w miarę postępowania prac nad produktem.
empirical/ empiricism	Evidence-based decision making instead of reasoning or intuition.	empiryczny/empiryzm	Podejmowanie decyzji w oparciu o dowody w odróżnieniu od kierowania się intuicją.

epic	A high-level definition of a requirement that has not yet been sufficiently refined or understood. Eventually, an epic will be refined and broken down into several user stories/requirements.	opowieść	Wysoko poziomowy opis wymagania, które nie zostało jeszcze odpowiednio określone lub zrozumiane. Z biegiem czasu opowieść zostanie uszczegółowiona i podzielona na kilka doświadczeń/wymagań użytkownika.
exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between project manager and project board (or between project board and corporate or programme management).	sytuacja nadzwyczajna	Sytuacja, w której można przewidzieć, że wystąpi odchylenie poza poziomy tolerancji uzgodnione pomiędzy Kierownikiem Projektu a Komitetem Sterującym (lub pomiędzy Komitetem Sterującym a kierownictwem organizacji lub programu).
executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The executive is the chair of the project board. He or she represents the customer and is responsible for the business case.	Przewodniczący	Osoba, która ponosi pełną odpowiedzialność za zapewnienie, aby projekt odpowiadał założonym celom i przyniósł planowane korzyści. Osoba ta powinna zapewnić, aby projekt koncentrował się na aspekcie biznesowym, musi mieć jasno określone uprawnienia i aktywnie zarządzać pracą, w tym ryzykami. Przewodniczący kieruje pracami Komitetu Sterującego. Reprezentuje klienta i jest odpowiedzialny za uzasadnienie biznesowe.
experiment	An investigation into something that is carried out in a series of specific steps (which may involve research) in order to prove or disprove a theory or idea. This can be used to validate an idea or to try to improve something such as the way a team is working.	eksperyment	Badanie czegoś w szeregu określonych kroków (które mogą obejmować badania naukowe) w celu potwierdzenia lub zaprzeczenia teorii lub idei. Może służyć do walidacji idei lub udoskonalenia czegoś, np. sposobu pracy zespołu.
feature	A generic term that is widely used to describe something a product does, or the way it does something. A feature can be at any level of detail (e.g. it is waterproof, it makes a tone when switched off) and can relate to a specific requirement, user story or epic. Another similar term is 'function'.	cecha	Ogólne pojęcie szeroko używane do opisanego czegoś, co produkt robi, lub sposobu, w jaki to robi. Cecha może być mniej lub bardziej szczegółowa (np. coś jest wodoodporne lub wydaje dźwięk przy wyłączeniu) i może odnosić się do specyficznego wymagania, historyjki użytkownika lub opowieści. Innym, podobnym słowem jest „funkcja”.

flow-based	This avoids the use of partitioning work into timeboxes and manages work by using a queue. Work is then continually pulled into the system (which may itself be a high-level timebox) and moves through various work states until it is done.	oparty na przepływie	Pozwala uniknąć dzielenia pracy na timeboxy i zarządzać pracą za pomocą kolejki. Praca jest stale pobierana do systemu (który sam może być wysoko poziomowymi timeboxami) i przemieszcza się pomiędzy kilkoma stanami wykonania aż do ukończenia.
Gantt chart	A commonly used technique for planning work activities against time in the form of horizontal lines or bars showing when the activities start and end. This can then be used to schedule dependencies between the activities. It is a technique that is more applicable to the project management context than to agile delivery.	Wykres Gantta	Szeroko używana technika planowania pracy w czasie, która za pomocą poziomych linii lub pasków pokazuje moment rozpoczęcia i zakończenia danej czynności. Może służyć do planowania zależności poszczególnych czynności. Jest to technika, która bardziej przystaje do zarządzania projektem niż zwinnej realizacji.
gap analysis	An activity that compares two sets of data and identifies the differences. Gap analysis is commonly used to compare a set of requirements with actual delivery.	analiza luk	Czynność polegająca na porównywaniu dwóch zestawów danych i identyfikacji różnic. Analizę luk stosuje się powszechnie do porównywania zestawów wymagań z obecnym stanem.
Glad! Sad! Mad!	This is a feedback technique that can be used by a team in a retrospective. Each team member writes one or more sticky notes and puts them into the appropriate column. This lets everyone else know what made them 'glad' during the last timebox, what made them 'sad' and what even made them 'mad'.	Zadowolony! Smutny! Zły!	Jest to technika uzyskiwania opinii, która może być stosowana przez zespół po zakończeniu prac. Każdy członek zespołu wpisuje swoją opinię na jednej lub kilku kartkach samoprzylepnych i przykleja ją w odpowiedniej kolumnie. W ten sposób pozostali członkowie zespołu mogą zobaczyć, co w ostatnich ramach czasowych „zadowolilo”, „zasmucilo” lub nawet „rozzloscilo” autora danej opinii.
highlight report	A time-driven report from the project manager to the project board on stage progress.	Raport Okresowy	Raport Kierownika Projektu dla Komitetu Sterującego o postępach etapu, przekazywany w określonych terminach.

information radiator	A general term used to describe the use of walls or boards containing information that can be readily accessed by people working on the project. It can contain any information, although it would typically show such things as work to do and how work is progressing.	tablica informacyjna	Ogólny termin opisujący wykorzystanie ścian lub tablic do zapisywania informacji, które są ogólnodostępne dla osób pracujących nad projektem. Może zawierać dowolne informacje, ale zwykle jest to np. praca do wykonania i postęp prac.
issue	A relevant event that has happened was not planned and requires management action. It could be a problem, benefit, query, concern, change request or risk that has occurred.	zagadnienie	Istotne zdarzenie, które zaszło, nie było planowane, a wymaga działań zarządczych. Może to być problem, korzyść, zapytanie, zgłoszenie zmiany lub ryzyko, które się pojawiło.
Kaizen	A Japanese philosophy that literally means 'good change' but is widely understood to refer to continual improvement. It involves everyone contributing on a regular basis to make many small beneficial changes that build up over time to improve the efficiency of the way a team or organization works.	Kaizen	Japońska filozofia, która tłumaczona dosłownie oznacza „dobrą zmianę”, ale ogólnie rozumiana jest jako ciągłe doskonalenie. Opiera się na tym, że wszyscy przykładają się regularnie do tego, by wprowadzać małe, korzystne zmiany, które z biegiem czasu nawarstwiają się, poprawiając sprawność pracy zespołu lub organizacji.
Kanban	A way to improve flow and provoke system improvement through visualization and controlling work in progress. Written in kanji (Chinese characters), it means 'sign' or 'large visual board'. Written in hiragana (Japanese characters) it means 'signal cards' (singular or plural). In technical presentations of the mechanics of Kanban systems it usually means the latter. Used informally, it refers to the use of Kanban systems (visual or otherwise) and the Kanban method.	Kanban	Sposób poprawy przepływu i prowokowania poprawy systemu poprzez wizualizację i kontrolę prac w toku. Zapisany alfabetem kanji (znaki chińskiego pochodzenia), oznacza „znak” lub „dużą tablicę”. Zapisany alfabetem hiragana (znakami japońskimi) oznacza „karty identyfikacyjne” (w liczbie pojedynczej lub mnogiej). W technicznych prezentacjach mechanizmu systemu Kanban zwykle podawane jest drugie znaczenie. Nieformalnie oznacza używanie systemów Kanban (wizualnych lub innych) i metody Kanban.
Kanban board	A tool used in Kanban to visually display the work in the system (or timebox). It is usually made up of a series of columns and possibly rows where work items move from left to right as they move through various states in order to be completed.	Tablica Kanbanowa	Narzędzie używane w metodzie Kanban do wizualnego przedstawiania pracy w systemie (lub w timeboxach). Zwykle składa się z serii kolumn i czasem wierszy, w których elementy do zrealizowania przesuwają się z lewej do prawej wraz z przechodzeniem przez poszczególne stany realizacji.

Kanban method	An evolutionary approach to change described by David J. Anderson in Six Core Practices and Four Foundational Principles.	Metoda Kanban	Ewolucyjne podejście do zmiany opisane przez Davida J. Andersona jako Sześć Głównych Praktyk i Cztery Fundamentalne Zasady.
Kanban system	A 'pull system' implemented by limiting the number of Kanban (cards) in circulation.	System Kanban	„System wyciągania”, który wprowadzany jest poprzez ograniczenie liczby (kart) Kanban, będących w systemie.
Kano	A model, developed by Noriaki Kano, which is used to help understand customer preferences. The Kano model considers attributes of a service grouped into areas such as basic factors, excitement factors and performance factors.	Kano	Model opracowany przez Noriaki Kano służący do zrozumienia preferencji odbiorców. Model Kano grupuje atrybuty usługi informatycznej w obszarach, takich jak: czynniki podstawowe, czynniki atrakcyjności i czynniki wydajnościowe.
lead time/cycle time	Interpreted differently by many in the Kanban community (some see these two terms as representing different things) but in simple terms it refers to how long a work item takes to go through the system or timebox.	czas realizacji/czas cyklu	Definiowane różnie przez członków społeczności Kanban (niektórzy twierdzą, że te dwa terminy opisują inne zjawiska), ale najprościej mówiąc odnosi się do tego, ile czasu zajmuje przejście elementu przez system lub timebox.
Lean	An approach that focuses on improving processes by maximizing value through eliminating waste (such as wasted time and wasted effort).	Lean	Podejście skupiające się na poprawie procesów poprzez maksymalne zwiększenie wartości dzięki wyeliminowaniu strat (np. stracony czas lub wysiłek).
Lean Startup	Originally an approach to creating and managing start-up companies, but now applied to any business, to help them deliver products to customers quickly.	Lean Startup	Podejście to służyło pierwotnie do tworzenia organizacji i zarządzania nimi, ale dziś stosuje się je w dowolnej firmie w celu szybkiego dostarczenia produktu do klienta.
lessons report	A report that documents any lessons that can be usefully applied to other projects. The purpose of the report is to provoke action so that the positive lessons from a project become embedded in the organization's way of working and the organization is able to avoid the negative lessons on future projects.	Raport Doświadczeń	Raport dokumentujący wszelkie doświadczenia, które można zastosować z pożytkiem w innych projektach. Celem raportu jest wywołanie działania, w wyniku którego pozytywne doświadczenia będą trwale wykorzystywane w sposobie pracy organizacji, a organizacja będzie zdolna uniknąć negatywnych doświadczeń w przyszłych projektach.

level of quality	The overall quality level of a product as defined by the project product description (customer's quality expectations and acceptance criteria).	poziom jakości	Ogólny poziom jakości produktu określony przez opis produktu końcowego projektu (oczekiwania jakościowe klienta i kryteria akceptacji).
Little's Law	$L = \lambda W$ In simple terms – the average number of items in a system: L is equal to the average arrival rate, λ , multiplied by the average time an item spends in the system, W (assuming that this is over a long enough period of time and the system is stable).	Prawo Little'a	$L = \lambda W$ W uproszczeniu — średnia liczba elementów w systemie: L to średni stosunek przyjęć, λ , pomnożony przez średni czas, który element spędza w systemie, W (zakładając, że dzieje się to przez dostatecznie długi czas i że system jest stabilny).
manage by exception	A technique by which variances from plan that exceed a pre-set control limit are escalated for action – for example, where spends exceed budget by 10%.	zarządzanie z wykorzystaniem tolerancji	Technika, w której odchylenia od planu, które przekraczają ustalony wstępnie limit kontrolny, zostają eskalowane w celu podjęcia działania – np. gdy wydatki przekraczają budżet o 10%.
minimum viable product (MVP)	In a PRINCE2 Agile context the term MVP broadly aligns with the Lean Startup view that it is a 'version of the final product which allows the maximum amount of validated learning with the least effort'. This should not be confused with the viability of the project as a whole. Typically, an MVP would be delivered as early as possible during the project. It is important to note that an MVP is about learning and may not go into operational use; it may be in the form of a simple experiment or prototype.	minimum viable product (MVP)	W kontekście PRINCE2 Agile termin MVP jest zgodny z poglądem Lean Startup, w którym jest to „wersja końcowego produktu, która umożliwia zdobycie jak największej liczby potwierdzonych informacji jak najmniejszym nakładem”. Nie może być mylony z zasadnością projektu jako całości. Na ogół produkt MVP będzie dostarczany na najwcześniejszym możliwym etapie projektu. Ważne jest to, że MVP służy do zdobycia informacji i może nie trafić do użytkowania; może to być eksperyment lub prototyp.

MoSCoW	<p>This technique is used to categorize items such as requirements or tasks into one of the four following levels of</p> <p>how they relate to a deadline :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Must have • Should have • Could have • Won't have for now. 	MoSCoW	<p>Ta technika służy do klasyfikacji elementów, takich jak wymagania lub zadania, w ramach jednego z czterech poziomów</p> <p>w odniesieniu do terminu końcowego:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Musi być • Powinno być • Może być Na razie nie będzie.
Plan-Do-Check-Act (PDCA)	<p>A four-stage cycle for process management, attributed to W. Edwards Deming. Plan-Do-Check-Act is also called the Deming Cycle. Plan – design or revise processes that support the IT services; Do – implement the plan and manage the processes; Check – measure the processes and IT services, compare with objectives and produce reports; Act – plan and implement changes to improve the processes</p>	Cykl Deminga (PDCA)	<p>Czteroetapowy cykl zarządzania procesem, przypisywany Edwardowi Demingowi. Model Zaplanuj-Wykonaj-Sprawdź-Działaj (PDCA) jest nazywany cyklem Deminga.</p> <p>Zaplanuj – projektuj lub skoryguj procesy wsparcia usług informatycznych; Wykonaj – wdrażaj plan i zarządzaj procesami; Sprawdź – mierz procesy i usługi informatyczne, porównaj z celami i wytwórz raporty; Działaj – planuj i wdrażaj zmiany w celu poprawy procesów.</p>
planning horizon	<p>The period of time for which it is possible to plan accurately.</p>	horyzont planowania	<p>Okres, dla którego możliwe jest dokładne planowanie.</p>
product description	<p>A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as possible after the need for the product is identified.</p>	Opis Produktu	<p>Opis przeznaczenia, składu, pochodzenia i kryteriów jakości produktu. Powstaje w czasie planowania, możliwie jak najszybciej po stwierdzeniu zapotrzebowania na ten produkt.</p>
product owner	<p>The role assigned to managing the product backlog in order to get the most value from it by ordering and prioritizing it.</p>	Właściciel Produktu	<p>Rola przypisywana do zarządzania backlogiem w celu uzyskania największej wartości poprzez uszeregowanie jej i ustawienie priorytetów.</p>

product roadmap	A diagram or document that shows the intended development path for a product. This would typically be a long-range plan that may cover several months if not years. It exists outside a project context but could be used to trigger project work.	mapa rozwoju produktu	Wykres lub dokument, który pokazuje zamierzone prace nad produktem. Będzie to długoterminowy plan, który może obejmować kilka miesięcy lub lat. Istnieje poza kontekstem projektu, ale może służyć do rozpoczęcia pracy nad projektem.
product-based planning	A technique leading to a comprehensive plan based on the creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	planowanie oparte na produktach	Technika tworzenia wszechstronnego planu opartego na wytworzeniu i dostawie wymaganych wyników. Technika ta uwzględnia warunki wstępne, produkty, wymagania jakościowe oraz zależności między produktami.
programme	A number of activities or projects that are planned and managed together.	program	Liczba aktywności lub projektów, które są wspólnie zaplanowane i zarządzane.
project	A temporary organization that is created for the purpose of delivering one or more business products according to an agreed business case.	projekt	Tymczasowa organizacja powołana w celu dostarczenia jednego lub więcej produktów biznesowych według uzgodnionego uzasadnienia biznesowego.
project assurance	The project board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly. The project board members each have a specific area of focus for project assurance, namely business assurance for the executive, user assurance for the senior user(s), and supplier assurance for the senior supplier(s).	Nadzór Projektu	Obowiązki Komitetu Sterującego polegające na zapewnieniu, aby projekt był prowadzony prawidłowo. Każdy członek Komitetu Sterującego koncentruje się na określonym obszarze nadzoru projektu, tzn. na nadzorze biznesowym – Przewodniczący, nadzorze ze strony użytkownika – Główny Użytkownik (Główni Użytkownicy) oraz nadzorze ze strony dostawcy – Główny Dostawca (Główni Dostawcy).

project brief	Statement that describes the purpose, cost, time and performance requirements, and the constraints for a project. It is created pre-project during the Starting up a Project process and is used during the Initiating a Project process to create the project initiation documentation and its components. It is superseded by the project initiation documentation and not maintained.	Założenia Projektu	Deklaracja opisująca cel, koszt, terminy i wymagane wskaźniki wykonania oraz ograniczenia dla projektu. Jest ona przygotowywana przed projektem w procesie przygotowania projektu, a następnie wykorzystywana w procesie inicjowania projektu do opracowania dokumentacji inicjowania projektu oraz jej części składowych. Następnie zostaje zastąpiona dokumentacją inicjowania projektu i nie jest dalej utrzymywana.
project initiation documentation (PID)	A logical set of documents that brings together the key information needed to start the project on a sound basis and conveys the information to all concerned with the project.	Dokumentacja Inicjowania Projektu	Zbiór dokumentów tworzących logiczną całość, który zestawia razem najistotniejsze informacje potrzebne do rozpoczęcia projektu na solidnej podstawie i służy do przekazania tych informacji wszystkim stronom zainteresowanym projektem.
project kick-off	Usually, a single event where visioning activities may take place and the team comes together for the first time. The event can be run as one or more workshops and requires preparation to ensure that time is used as effectively as possible. See also visioning.	rozpoczęcie projektu	Zwykle jest to jedno zdarzenie, w czasie którego powstaje wizja produktu i spotyka się zespół projektowy. Zdarzenie to może mieć formę jednego lub kilku warsztatów i wymaga przygotowania, by jak najlepiej wykorzystać czas. Patrz też wizja.
project management	The planning, delegating, monitoring and control of all aspects of the project, and the motivation of those involved, to achieve the project objectives within the expected performance targets for time, cost, quality, scope, benefits and risks.	zarządzanie projektem	Planowanie, delegowanie, monitorowanie i kontrolowanie wszystkich aspektów projektu oraz motywowanie zaangażowanych osób, aby osiągnąć oczekiwane cele projektu w granicach docelowych wskaźników wykonania, określonych dla czasu, kosztów, jakości, zakresu, korzyści i ryzyka.
project manager	The person with authority and responsibility to manage a project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed by the project board.	Kierownik Projektu	Osoba, której powierzono uprawnienia i obowiązek bieżącego zarządzania operacyjnego projektem, aby dostarczył on wymagane produkty w granicach uzgodnionych z Komitetem Sterującym.

project plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial project plan is presented as part of the project initiation documentation. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the project board to measure actual progress against expectations.	Plan Projektu	Plan wysokiego poziomu, pokazujący główne produkty projektu, terminy ich dostarczenia i koszty. Pierwotny plan projektu jest przedstawiany jako część dokumentacji inicjowania projektu. Jest on uaktualniany w miarę napływu informacji o faktycznych postępach. Dla Komitetu Sterującego jest to główny dokument do sterowania projektem, służący do kontrolowania faktycznych postępów w stosunku do oczekiwań.
project product description	A special type of product description used to gain agreement from the user on the project's scope and requirements, to define the customer's quality expectations, and to define the acceptance criteria for the project.	Opis Produktu Końcowego Projektu	Specjalny rodzaj opisu produktu, który służy do uzyskania zgody użytkownika na zakres i wymagania projektu oraz do określenia oczekiwań jakościowych klienta oraz zdefiniowania kryteriów akceptacji dla projektu.
project support	An administrative role in the project management team. Project support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services such as filing, and the collection of actual data.	Wsparcie Projektu	Rola o charakterze administracyjnym w zespole zarządzania projektem. Wsparcie projektu może mieć formę porad i pomocy w zakresie narzędzi zarządzania projektem, wskazówek, usług administracyjnych (takich jak gromadzenie i przechowywanie dokumentacji) oraz zbierania danych faktycznych.
prototype	Something created to help prove or disprove an idea, or to help to improve the general understanding of a situation (e.g. the customer's needs). It could be something that evolves into a real product or is thrown away.	prototyp	Coś, co stworzono, aby udowodnić lub zanegować ideę lub aby poprawić ogólne rozumienie sytuacji (np. wymagań klienta). Prototyp może się rozwinąć i stać się prawdziwym produktem lub może zostać porzucony.

pull system	<p>A way of working in which work is started or 'pulled' from upstream, but only as capacity becomes available.</p> <p>Kanban systems are pull systems. The availability of capacity and the ability to pull work are indicated by the gap between current work in progress and the corresponding limit. See also push system.</p>	system typu „pull”	<p>Sposób pracy, w której praca rozpoczyna się lub pobierana z backlogu, ale tylko jeśli dostępny jest potencjał wykonawczy.</p> <p>Systemy Kanban są systemami typu „pull”. O dostępności potencjału wykonawczego i możliwości wyciągnięcia pracy świadczy luka między bieżącymi pracami w toku a odpowiadającym im limitem. Patrz też system typu „push”</p>
push system	<p>The act of placing work into a system or activity without due regard to its available capacity. See also pull system.</p>	system typu „push”	<p>Czynność dodawania pracy do systemu lub aktywności bez odpowiedniego sprawdzenia potencjału wykonawczego. Patrz też system typu „pull”</p>
quality assurance	<p>An independent, planned and systematic process. Quality assurance is used to provide confidence that outputs match their defined quality criteria.</p>	nadzór jakości	<p>Niezależny, planowany i systematyczny proces Nadzór jakości służy do zapewnienia, że wyniki będą odpowiadały zdefiniowanym dla nich kryteriom jakości.</p>
quality criteria	<p>A description of the quality specification that the product must meet, and the quality measurements that will be applied by those inspecting the finished product.</p>	kryteria jakości	<p>Opis specyfikacji wymagań jakościowych, jakie produkt musi spełniać, oraz pomiarów jakościowych, jakie zostaną wykonane przez osoby przeprowadzające inspekcję gotowego produktu.</p>
quality review technique	<p>A quality inspection technique with defined roles and a specific structure. It is designed to assess whether a product that takes the form of a document (or similar, e.g. a presentation) is complete, adheres to standards and meets the quality criteria agreed for it in the relevant product description. The participants are drawn from those with the necessary competence to evaluate its fitness for purpose.</p>	technika przeglądu jakości	<p>Technika inspekcji jakości ze zdefiniowanymi rolami i określoną strukturą. Technika ta jest zaprojektowana w celu oceny, czy dany produkt mający formę dokumentu (lub podobną, np. formę prezentacji) jest kompletny, zgodny ze standardami oraz czy spełnia kryteria jakości uzgodnione w odpowiednim opisie produktu. Uczestnicy są wybierani spośród osób posiadających niezbędne kompetencje, aby ocenić jego zgodność z przeznaczeniem.</p>

quality tolerance	The tolerance identified for a product for a quality criterion defining an acceptable range of values. Quality tolerance is documented in the project product description (for the project-level quality tolerance) and in the product description for each product to be delivered.	tolerancja jakości	Tolerancja określona dla kryterium jakości produktu, definiująca dopuszczalny przedział wartości. Tolerancja jakości jest udokumentowana w opisie produktu końcowego projektu (w przypadku tolerancji jakości na poziomie projektu) oraz w opisie produktu dla każdego produktu, który ma być dostarczony.
RACI	A model used to help define roles and responsibilities. RACI stands for responsible, accountable, consulted and informed.	RACI	Model służący do określania ról i odpowiedzialności. RACI to skrót od Responsible (Odpowiedzialny), Accountable (Nadzorujący), Consulted (Konsultujący) oraz Informed (Informowany).
release	The set of products in a handover. The contents of a release are managed, tested and deployed as a single entity. In PRINCE2 Agile, a release is typically a container for more than one low-level timebox (e.g. a sprint). However, this is not necessarily the case as the act of releasing features into operational use may happen more regularly (e.g. after each sprint or several times during a sprint).	wydanie (zbiór produktów)	Zbiór produktów podlegających przekazaniu. Zawartość wydania podlega zarządzaniu, sprawdzeniu i wdrożeniu jako jedna całość. W PRINCE2 Agile wydanie obejmuje ogół większą liczbę wąskich ram czasowych (np. sprint). Jednak nie jest to reguła, ponieważ wydanie różnych funkcji do użycia może następować bardziej regularnie (np. po każdym sprincie lub kilka razy podczas sprintu).
requirement	A term to describe what a product does and/or how it will do it. A requirement can be written in the form of a user story if desired and will exist with other requirements in the form of a list.	wymaganie	Termin opisujący to, co produkt robi i/lub jak będzie to robił. Wymaganie może zostać w miarę potrzeb zapisane w formie historyjki użytkownika i będzie istniało z innymi wymaganiami w formie listy.
retrospective	A regular event that looks at how the process of doing work can be improved. In keeping with the agile concept of 'inspect and adapt', these events help teams to continually improve their working practices, little by little, over time.	retrospektywa	Regularne wydarzenie, które pozwala spojrzeć na to, jak można poprawić proces wykonywania pracy. Jest zgodne z koncepcją zwinnych procesów „sprawdzaj i dostosuj” i w miarę upływu czasu pomaga zespołom krok po kroku, stale usprawniać stosowane praktyki.

risk	<p>An uncertain event or set of events that, should it occur, will have an effect on the achievement of objectives.</p> <p>A risk is measured by a combination of the probability of a perceived threat or opportunity occurring, and the magnitude of its impact on objectives.</p>	ryzyko	<p>Niepewne zdarzenie lub grupa zdarzeń, które w przypadku ich wystąpienia mogą mieć wpływ na osiągnięcie celów.</p> <p>Miarą ryzyka jest wartość iloczynu miary prawdopodobieństwa wystąpienia dostrzeganego zagrożenia lub szansy oraz miary wielkości jego/jej wpływu na cele.</p>
risk management strategy	<p>Describes the goals of applying risk management to the activity, the process that will be adopted, the roles and responsibilities, risk thresholds, the timing of risk management interventions, the deliverables, the tools and techniques that will be used, and the reporting requirements. It may also describe how the process will be coordinated with other management activities.</p>	Strategia Zarządzania Ryzykiem	<p>Opisuje cele stosowania zarządzania ryzykiem; opis procedury, która będzie przyjęta, role i obowiązki, tolerancje dla ryzyka, terminy działań w ramach zarządzania ryzykiem, narzędzia i techniki, które zostaną wykorzystane, a także wymagania dotyczące raportowania. Mogą także opisywać sposób koordynowania procesów z innymi czynnościami zarządzanymi.</p>
risk register	<p>A record of all identified risks relating to an initiative, including their status and history. Also called a risk log.</p>	Rejestr Ryzyk	<p>Zapis zidentyfikowanych ryzyk dotyczących danej inicjatywy, wraz z ich statusem i historią. Zwany również dziennikiem ryzyk.</p>
SAFe (Scaled Agile Framework)	<p>Large-scale application of agile across an organization.</p>	SAFe (Scaled Agile Framework)	<p>Wdrożenie na dużą skalę zwinnych procesów w organizacji.</p>
safe-to-fail	<p>A safe-to-fail experiment is one that is designed to have only limited impact on the system or the plan in the event of failure.</p>	bezpieczny w razie niepowodzenia	<p>Eksperyment bezpieczny w razie niepowodzenia to eksperyment, który został tak zaprojektowany, aby w razie niepowodzenia miał ograniczony wpływ na system lub plan.</p>
Scrum	<p>An iterative timeboxed approach to product delivery that is described as 'a framework within which people can address complex adaptive problems, while productively and creatively delivering products of the highest possible value'.</p>	Scrum	<p>Powtarzające się, osadzone w ramach czasowych podejście do dostarczania produktu, które można określić jako „rama, w której członkowie zespołu mogą rozwiązywać skomplikowane problemy adaptacyjne, a jednocześnie produktywnie i kreatywnie dostarczać produkty o najwyższej możliwej jakości”.</p>

Scrum master	This is a Scrum role that is responsible for ensuring Scrum is understood and enacted and that the Scrum Team adheres to Scrum theory, practices, and rules.	Scrum Master	Jest to rola w metodyce Scrum, która odpowiada za zrozumienie i wykonanie prac w zespole Scrumowym oraz za zgodność działań zespołu Scrumowego z teorią, praktyką i zasadami Scrum.
Scrumban	The application of Kanban or the Kanban method in the context of an existing implementation of Scrum.	Scrumban	Zastosowanie systemu Kanban lub metody Kanban w kontekście istniejącej implementacji metodyki Scrum.
senior user	The project board role accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.	Główny Użytkownik	Rola w Komitecie Sterującym odpowiedzialna za zagwarantowanie, że potrzeby użytkownika są prawidłowo określone oraz że dostarczone rozwiązanie spełnia te potrzeby.
sensitivity analysis	A technique for testing the robustness of a calculation or model by assessing the impact of varying the input, to reflect the risk that the calculation or model might not be accurate.	analiza wrażliwości	Technika testowania stabilności obliczeń lub modelu poprzez ocenę wpływu zmiany danych wejściowych w celu odwzorowania ryzyka związanego z niedokładnością obliczeń lub modelu.
spike (or spiking)	A temporary piece of work used to understand more about a given situation. It may take the form of a prototype or some research and is often used to reduce uncertainty from a technical or customer viewpoint. Experiments are similar.	eksperyment techniczny (lub stosowanie eksperymentów technicznych)	Tymczasowy element, który służy do szczegółowego zrozumienia zaistniałej sytuacji. Może mieć formę prototypu lub badania i służy często do redukcji niepewności związanej z kwestiami technicznymi lub zastrzeżeń klienta. Podobnym pojęciem jest eksperyment.
sprint	A fixed timeframe (typically of 2–4 weeks) for creating selected features from the backlog.	sprint	Ustalony czas (zwykle od 2 do 4 tygodni) na stworzenie wybranych funkcjonalności z backlogu.
sprint zero	A specific sprint at the beginning of a piece of work in order to address many upfront activities (e.g. forming a team, visioning, defining the architecture). Also referred to as iteration zero or (the) discovery (phase).	sprint zerowy	Specyficzny sprint na początku tworzenia elementu potrzebny do wykonania czynności początkowych (np. stworzenia zespołu, stworzenia wizji, określenia architektury). Zwany jest także iteracją zerową lub (fazą) odkrywania.

stage (management stage)	A PRINCE2 term that describes a section of the project that a project manager is managing at any one point in time. It is in effect a high-level timebox and will usually contain one or more lower-level timeboxes such as releases or sprints. The concept of a PRINCE2 stage does not have an exact equivalent commonly used in agile.	etap (etap zarządczy)	Termin w PRINCE2 opisujący część projektu, którą zarządza Kierownik Projektu w danym czasie. Jest to timebox wyższego szczebla, która będzie zwykle zawierać co najmniej jednego timeboxa niższego szczebla, np. wydanie lub sprint. Koncepcja etapu w PRINCE2 nie ma swojego odpowiednika powszechnie używanego w zwinnych procesach.
stage plan	A detailed plan used as the basis for project management control throughout a stage.	Plan Etapu	Szczegółowy plan wykorzystywany jako podstawa do kontrolowania zarządzania projektem w trakcie etapu.
stand-up meeting	A short meeting to assess progress. Typically lasting 15 minutes or less, they involve describing work that has been done, will be done and any problems being encountered.	codzienne spotkanie	Krótkie spotkanie w celu oceny postępów. Trwa zwykle do 15 minut i obejmuje wyszczególnienie wykonanych prac, określenie prac do wykonania i wszelkich napotkanych problemów.
SWOT analysis	Acronym for 'strengths, weaknesses, opportunities and threats'. A technique to determine favourable and unfavourable factors in relation to business change or current state.	analiza SWOT	SWOT to angielski akronim od słów: siły (strengths), słabości (weaknesses), szanse (opportunities) i zagrożenia (threats). Technika, która przegląda i analizuje wewnętrzną siłę i słabości organizacji oraz zewnętrzne szanse i zagrożenia, z którymi się spotyka.
supplier subject matter expert (Supplier SME)	A supplier subject matter expert (Supplier SME) is assigned to the delivery team and provides the appropriate technical skills to build and initially quality check the project's products.	ekspert merytoryczny dostawcy (SME dostawcy)	Ekspert merytoryczny dostawcy (SME dostawcy) jest przypisany do zespołu projektowego i posiada odpowiednie umiejętności techniczne, które pozwalają zbudować i wstępnie skontrolować jakość produktów procesu.
team dynamics	The interpersonal interactions between the individuals on a team. This relates to the culture and attitudes of the people in the team and needs to be managed carefully as it can be a very positive and powerful force when it is working well, but it can be destructive when it breaks down.	dynamika zespołu	Interpersonalne interakcje pomiędzy poszczególnymi członkami zespołu. Odnosi się do kultury i nastawienia osób w zespole. Należy nią zarządzać ostrożnie, ponieważ może być niezwykle pozytywnym i znaczącym atutem, gdy działa dobrze, ale może być destrukcyjna, jeśli się załamie.

team manager	The person responsible for the production of those products allocated by the project manager (as defined in a work package) to an appropriate quality, timescale and at a cost acceptable to the project board. This role reports to, and takes direction from, the project manager. If a team manager is not assigned, then the project manager undertakes the responsibilities of the team manager role.	Kierownik Zespołu	Osoba odpowiedzialna za wytworzenie produktów przydzielonych przez Kierownika Projektu, jak to określono w grupie zadań, o odpowiedniej jakości, w terminie i w granicach kosztów akceptowalnych dla Komitetu Sterującego. Ta rola podlega Kierownikowi Projektu i otrzymuje od niego instrukcje. Jeżeli Kierownik Zespołu nie zostanie wyznaczony, obowiązki związane z rolą Kierownika Zespołu pełni Kierownik Projektu.
test-driven	The concept of writing tests or quality checks before building the product or sub-product as opposed to after.	oparty na testach	Koncepcja opracowywania testów lub kontroli jakości przed (a nie po) zbudowaniem produktu lub półproduktu.
timebox	A finite period of time where work is carried out to achieve a goal or meet an objective. The deadline should not be moved, as the method of managing a timebox is to prioritize the work inside it. At a low level a timebox will be a matter of days or weeks (e.g. a sprint). Higher-level timeboxes act as aggregated timeboxes and contain lower-level timeboxes (e.g. stages).	timebox	Określony czas, w którym wykonuje się pracę, aby osiągnąć cel. Ostateczny termin nie powinien być przesuwany, ponieważ zarządzanie ramami czasowymi to ustawianie priorytetów pracy w tych ramach. Ramy czasowe niskiego szczebla to okres trwający kilka dni lub tygodni (np. sprint). Ramy czasowe wyższego szczebla to połączone ramy niższego szczebla (np. etapy).
tolerance	The permissible deviation above and below a plan's target for time and cost without escalating the deviation to the next level of management. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	tolerancja	Dopuszczalne odchylenie powyżej i poniżej planowanej wartości w odniesieniu do czasu i kosztów, o którym nie trzeba informować wyższego szczebla zarządzania. Mogą również istnieć tolerancje dotyczące jakości, zakresu, korzyści i ryzyka. Tolerancja jest stosowana na poziomie projektu, etapu i zespołu.
trading (or swapping)	The act of handling change by replacing one or more requirements (or features or user stories) with others of a similar size in terms of effort.	handlowanie (lub wymiana)	Czynność polegająca na zamianie jednego lub więcej wymagań (lub funkcji lub historyjek użytkownika) na inne, podobne pod względem nakładu pracy.

transparency	A fundamental agile behaviour which involves making as many things visible as possible in order to help the way people work. This can involve displaying progress on a wall or the frequent delivery of products. Importantly, transparency also covers areas such as openness and honesty.	przejrzystość	Fundamentalne zachowanie w zwinnych procesach, które pozwala uwidocznic jak najwięcej elementów w celu usprawnienia sposobu pracy. Może to być wywieszenie postępów na ścianie lub częste dostarczanie produktów. Co ważne, przejrzystość odnosi się do obszarów, takich jak otwartość i szczerłość.
user story	A tool used to write a requirement in the form of who, what and why.	historijka użytkownika	Narzędzie służące do stworzenia wymagania w formie kto, co i dlaczego.
validated learning	The idea of learning through the use of experiments carried out in a scientific way: i.e. using a series of carefully designed steps and using measures to prove whether the experiment has been successful or not.	zdobywanie potwierdzonych informacji	Zdobywanie informacji za pomocą eksperymentów przeprowadzanych w sposób naukowy, tzn. za pomocą szeregu starannie opracowanych etapów i z wykorzystaniem środków, które pozwalają określić, czy eksperyment się powiódł czy nie.
value	The benefits delivered in proportion to the resources put into acquiring them.	wartość	Korzyści osiągnięte w stosunku do zasobów, jakie zostały zaangażowane, aby je osiągnąć.
velocity	A description of the rate of progress a team is making. For example, if a team is completing 20 user stories per week then this is their velocity and it can be used to empirically forecast their future rate of progress (assuming that the conditions remain the same).	tempo	Opis stopnia postępów, jakie osiąga zespół. Jeśli np. zespół obsługuje 20 historyjek użytkownika na tydzień, jest to jego tempo, którego można użyć do empirycznego prognozowania przyszłego stopnia postępów zespołu (zakładając niezmienność warunków).
vision	The statement of a desired future state.	wizja	Stwierdzenie obrazujące pożądaną, przyszłą stan.
visioning	An exercise or phase that aims to understand the overarching goal of something (e.g. a project). It would try to answer questions such as: Why is this work taking place? Who is it for? What might it look like? See also project kick-off.	tworzenie wizji	Ćwiczenie lub faza, której celem jest zrozumienie ogólnego celu konkretnego elementu (np. projektu). Próbuje odpowiedzieć na następujące pytania: Dlaczego wykonujemy tę pracę? Dla kogo to robimy? Jak może to wyglądać? Patrz też rozpoczęcie projektu.

Waterfall method	<p>A development approach that is linear and sequential, with distinct goals for each phase of development.</p> <p>Once a phase of development is completed, the development proceeds to the next phase and earlier phases are not revisited (hence the analogy that water flowing down a mountain cannot go back).</p>	metoda kaskadowa	<p>Metoda kaskadowa opisuje formułę realizacji, która ma charakter liniowy i sekwencyjny, z odrębnymi celami dla każdej fazy realizacji.</p> <p>Po zakończeniu danej fazy realizacji następuje przejście do kolejnej fazy i nie ma powrotu do wcześniejszych faz (stąd analogia – woda spływająca kaskadami nie może wracać pod górę).</p>
work in progress (WIP)	<p>Work that has been started but not yet delivered from the system or timebox. It can also indicate the status for incidents, problems, changes etc.</p>	prace w toku (WIP)	<p>Praca, która została rozpoczęta, ale nie została dostarczona z systemu lub timeboxa. Może również wskazywać status incydentów, problemów, zmian itp.</p>
work in progress (WIP) limit	<p>A constraint on the amount of WIP allowed in a given part (or column) of the system at any one time.</p> <p>Typically expressed as a number (i.e. the maximum number of work items allowed), it creates the concept of a pull system.</p>	limit prac w toku (WIP)	<p>Ograniczenie liczby prac w toku możliwych do prowadzenia w konkretnej części (lub kolumnie) systemu w danym momencie.</p> <p>Zwykle określana liczbą (tzn. maksymalną liczbą dozwolonych elementów), tworzy koncepcję systemu pobierania (typu pull).</p>
work package	<p>The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain a description of the work, the product description(s), details of any constraints on production, and confirmation of the agreement between the project manager and the person or team manager who is to implement the work package that the work can be done within the constraints.</p>	Grupa Zadań	<p>Zbiór informacji niezbędnych do wytworzenia jednego lub większej liczby produktów. Zawiera ona: opis działań, opis produktu (opisy produktów), szczegóły wszelkich ograniczeń dotyczących wytwarzania oraz potwierdzenie uzgodnienia pomiędzy kierownikiem projektu a osobą lub kierownikiem zespołu, który ma wykonać tę grupę zadań, że praca może być wykonana w ramach tych ograniczeń.</p>
workshop	<p>An event where people come together in a room to achieve an objective (e.g. to create a list of requirements or solve a problem) by using interaction and creativity in order to work quickly and accurately.</p>	warsztat	<p>Spotkanie w jednym miejscu osób, które chcą osiągnąć jakiś cel (np. stworzyć listę wymagań lub rozwiązać problem). Interakcja i kreatywne myślenie mają pomóc w szybkim i dokładnym wykonaniu pracy.</p>